

高 大 人 文 學 報 第 4 期
NUK Journal of Humanities
2019 年 6 月 頁 117-144
DOI: 10.6648/NUKJH.201906 (4).0006

球類運動用語之中日對照研究

李玟霖

臺灣科技大學企業管理系 學生

李靖誼

臺灣科技大學應用外語系 學生

王敏東^{*}

臺灣科技大學應用外語系 教授^{*}

摘要

本研究由臺灣的國、高中體育課本中篩選出列入 2020 年東京奧運比賽項目的 8 項球類運動之重要用語，並討論這些球類運動用語的中日對照情形。結果得知日文球類運動用語中含大量直接譯自英語的外來語，棒球/壘球用語含較多日中同形同義漢字詞；中文中「～球」的表現對應日語翻譯未必譯作「～ボール」；找出許多「詞形一樣，但出現在不同的運動項目中表現不同含義的」的同形異項詞。本研究結果能視使用者需求提供球類運動中日雙語的對應，如為主修體育的學生提供貼近其專業的中日語學習資源，亦可讓喜愛體育的中日語話者藉不同的語言獲取彼此的體育資訊。

關鍵字：奧運、專業日語、外來語、多義語

壹、前言

體育是臺灣各級學校重視的教育方向，體制內各級學校的學生都必需修習體育課程。高中小學體育課中會使用教育部審定之體育課本等相關教材，而高等教育部分臺灣計有 101 個與體育/運動相關的科系¹，另外根據 108 學年中等以上學校運動成績優良學生升學輔導委員會的資料顯示，2018 年計有 78 所大專院校、751 系招收 102 種體育項目的體保生共 4045 個名額。

臺日兩地大學體育科系學生或各項體育校隊常赴彼此國家切磋體育競技或交換留學²，基本上臺灣各大學多已開授日語相關課程，但著重教授體育日語或運動日語的課程並不多³，相較於商管、觀光、理工等專業，各大學提供給體育專長學生的專業日語資源是相對匱乏的。

體育活動既是全民不分年齡日常保健或娛樂的一環，也是國際性運動競賽大會上專業體育選手競相求取表現的場域，其中奧林匹克運動會更是吸引全球目光的體育盛事，而 2020 年的奧運於日本東京舉行，由於臺灣人民對日本抱持高度的好感及喜歡赴日旅遊⁴，在日本預估 2020 東京奧運將吸引的 4 千萬觀光客⁵中必定包含許多臺灣人⁶。因此體育日語在這次觀光熱潮中想必扮演一定的角色。

臺灣國、高中體育課本中包含 13 項列於 2020 年東京奧運的比賽項目，其中羽毛球、棒球/壘球、籃球、足球、手球、桌球、網球、排球等計 8 項為球類運動⁷。球類運動是根源於投、打、抓等人類本能的運動⁸，佔了日本體育課程的大半份量⁹，其價值不僅止於爭取該項運動競技優勝，團隊合作達成目標的運動過程亦極為重要。

本研究以中文的體育用語為出發點，尋求體育用語對應的日文並希冀釐清中日兩語對應的脈絡。研究方法主要由臺灣國、高中體育課本中篩選出羽毛球、棒球/壘球、籃

¹ 教育部「107 學年度大專校院一覽表」。

² 如陳（2017）。

³ 王（2019）。相對的，中正大學開授有「運動專業英語術語」，彰化師範大學開授有「運動英語」，臺灣科技大學開授有「體育英文」等課程。

⁴ 陳（2009/4/23）「調查顯示，台灣人最喜歡日本」《南方快報》、（2017/3/20）「台灣人最喜歡的國家，第二名是日本，第一名你可能猜不到」《風傳媒》。

⁵ 2016/3/8「目標數倍增！2020 年來日外國人觀光客數「4 千万人台」に設定へ」『産経新聞』。

⁶ 由『訪日ラボ』得知 2016 年訪日臺灣人為 417 萬人次，居訪日人數的第三位。

⁷ 依 2020 東京奧運官網公布的比賽項目順序排序，詳請見後表 3。

⁸ 『日本大百科全書』（<https://kotobank.jp/word/%E7%90%83%E6%8A%80-51967>）（2019/2/12 查詢）。

⁹ 清水（2018：2-3）。

球、足球、手球、桌球、網球、排球等 8 項球類運動用語統整出重要用語的中日對照模式。由於奧運源自西方¹⁰，多項球類運動由英美傳入日本¹¹，因此日本的球類用語極可能受到英語的影響，所以本研究亦適度納入英語原文與中日語對照情形的討論。

貳、文獻查考

本節先分別簡述羽毛球、棒球/壘球、籃球、足球、手球、桌球、網球、排球等 8 項球類運動傳入日本的脈絡¹²，再評析體育用語的相關文獻。

一、各種球類運動傳入日本小史

第二次世界大戰之前各項球類運動即已傳入日本。戰後日本於體育課程中納入球類運動，導入初期的目的之一包含培育學生民主的態度¹³。以下分別概述各球類運動初始傳入日本的狀況。

(一)羽毛球

『日本大百科全書』表示羽毛球傳入日本可追溯至 1921 年左右，當時 YMCA 名譽主事從美國渡假返回日本，將美國 YMCA 捐贈的羽毛球用具交給橫濱 YMCA 體育主事広田兼敏。到了 1946 年日本設立「日本バドミントン協会」，並於 1952 年加盟國際羽毛球連盟（国際バドミントン連盟（IBF））。

(二)棒球/壘球

『日本大百科全書』表示 1872 年時任東京第一大學區第一番中學（現在的東京大

¹⁰ 「國際性的運動競賽大會。起源於古代希臘，古希臘人常在奧林匹克舉行祭典競技，每隔四年舉行一次，共舉行二九三次，至西元三九四年因羅馬王狄奧多阻止而中斷。一八九二年法人古柏丁(Pierre de Coubertin) 倡議恢復古代奧林匹克運動會，並於一八九六年於雅典舉行第一屆現代奧運，而後每隔四年舉行一次，地點不定，由奧林匹克委員會管理。因其為世界性的綜合運動會，清末民初也稱為「世界運動會」。縮稱為「奧林匹克」、「奧運」、「奧運會」。」（《教育部重編國語辭典修訂本》（<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdict/gswweb.cgi>）（2019/6/1 查詢））。

¹¹ 詳請見後「各種球類運動傳入日本小史」節。

¹² 本「各種球類運動傳入日本小史」節中參用之『日本大百科全書』、『日本国語大辞典』等文獻乃收錄於『コトバンク』及『Japan Knowledge』內之線上辭典，查詢時間為 2019 年 5 至 6 月。

¹³ 清水（2018：3）。

學)之美籍教師 Horace Wilson 將棒球傳入日本¹⁴，Wilson 推廣學生棒球，並成功地讓棒球日後在日本普及。1915 年由朝日新聞社主辦全日本中等學校優勝棒球大會(全國中等學校優勝野球大会(夏の大会))，1924 年由每日新聞社主辦的全日本選拔中等學校棒球大會(全國選拔中等學校野球大会(春の大会))，是日本高中棒球的起源，連當時為日本殖民地的朝鮮半島及臺灣也有人前往參賽。

根據『日本国語大辞典』顯示，棒球剛傳入日本時稱作「ベースボール」，如 1889 年 1 月 15 日『時事新報』中有「運動技術中ベースボール(球抛)を規則正しく教授したる処」、1896 年的『松蘿玉液』中有「ベースボールは素と亜米利加合衆国の国技とも称すべき者にして」等報導。事實上，棒球傳入日本時除曾被稱作「ベースボール」外，也曾譯作「玉遊び」、「打球鬼ごっこ」、「底球」等，但都未被普遍使用(『明治大正新語俗語辞典』)，直到 1893 年左右由中馬庚等提出「野球」一詞，數年之後才廣為流傳，如 1900 年的『海底軍艦』有「武村兵曹は此兒将来は非常に有望な撰手であると語ったが常に野球ばかりではなく彼は過去三年の間、桜木海軍大佐の嚴肅なる、且つ慈悲深き手に親しく薰陶された事とて〈略〉雄壮しき少年とはなった」、1905~1906 年的『青春』有「最うロテニスや容儀躰操でも有るまいから、一番野球でも練習して」等早期「野球」的用例，而在 1934 年的『熱球三十年』則有「旧時代のベースボールから新時代の野球へと進出したのは、いまから約十三四年前であった」的描述。

(三)籃球

根據『日本大百科全書』顯示，籃球在日本曾被稱為「籠球(ろうきゅう)」或「籃球(らんきゅう)」，其中「籃球(らんきゅう)」中的「籃」是中文「籃子」的意思，主要曾使用於日本的關西地區。

籃球遊戲最早的記錄可追溯至 1891 年 12 月，由於當時使用了採收桃子的籠子(basket)，因此有學生想出了「basket ball」的名稱，此名稱於 1921 年轉化成「basketball」一個單字。

籃球是由畢業於國際 YMCA training school 的大森兵藏於 1908 年傳到東京 YMCA

¹⁴ 『国史大辞典』則作 1871 年。

等處的，但是大森在籃球運動的普及發展上並沒有留下太多事蹟¹⁵，同年北美 YMCA 同盟派遣 Franklin H. Brown 至日本，在神戶、大阪、京都、東京、橫濱等地介紹與指導籃球運動，這是籃球在日本實質普及的契機。日本代表隊首次參加國際籃球賽事是在 1917 年京都 YMCA 隊參加於東京芝浦舉行的第 3 回極東選手權競技大會。1936 年日本參加了奧運的籃球比賽項目，成績名列參賽 14 國中的第 10 名。之後在經過二戰空白期的 1945 年「日本バスケットボール協会」（初期名稱用的是「籠球」）再度開始活躍。

『日本国語大辞典』中提示早期籃球相關的詞語用例有 1912 年『舶来語便覧』的「バスケットボール Basket ball（英）」、1929 年『太陽のない街』的「バスケットボールのやうな顔」、1933 年『暢気眼鏡』的「学校でバスケット・ボールの選手だった」等。

（四）足球

『日本大百科全書』表示日本足球的嚆矢是於 1873 年英國海軍少佐 Archibald Lucius Douglas 任東京築地海軍兵學寮教師時教學生玩足球。1903 年東京高等師範學校蹴球部出版日本第一本指導足球技巧的『フットボール』。1917 年第 3 回極東選手權競技大會於東京芝浦舉行，日本參加了「蹴球」項目，這是日本首次參加國際足球比賽，1921 年 9 月 10 日日本創立了「大日本蹴球協会」，1929 年加盟 FIFA，1936 年則首次參加了第 11 屆奧運足球比賽。

（五）手球

『日本大百科全書』表示在二戰前日本將手球稱之為「送球」，東京高等師範學校的大谷武一教授於 1922 年 8 月在日本體育學會夏季講習會中首次介紹了手球¹⁶，為日本手球運動的發展濫觴。之後在 1926 年及 1936 年學校體操教授要目中手球列為高等女學校、中等學校等高等小學校的教材，因而得到普及，但手球作為一個競技體育項目受到關注則是 1930 年代後期以後、尤其是國際預定在 1940 年將手球加入為奧運比賽項目之後的事。「日本送球協会」（現在的「財團法人日本ハンドボール協会」的前身）設立於

¹⁵ 大森於 1913 年客死美國。

¹⁶ 大谷是在歐洲留學時認識了手球。

1938 年 2 月。

(六)桌球

根據『日本大百科全書』得知 1899 年即有在日本岡山第六高校玩桌球的記錄，但桌球推廣到全日本則是在 1902 年東京高等師範學校教授坪井玄道留學英國返日時攜回的相關規則書籍及 10 組球具之後的發展。桌球原本稱作「ピンポン」，但該名稱在第一次世界大戰後被美國業者登錄為商標而不能再任意使用，因此國際桌球聯盟（International Table Tennis Federation，略稱 ITTF）將之改稱為 Table Tennis，日本則以「卓球」為正式名稱。

(七)網球

根據『日本大百科全書』的描述，時任體育傳習所（之後的東京高等師範學校）美籍教師 George A. Leland 正式將網球介紹到日本，Leland 於 1878 年受日本政府之邀赴日時帶了網球拍及球並教導日本的學生打網球，日本選手首次的海外遠征是 1912 年朝吹常吉等人參加於馬尼拉舉辦的比賽，1915 年熊谷一弥在上海的比賽中獲得佳績，自此日本的網球成績逐漸受到國際矚目，1920 年熊谷在第 7 屆奧運會奪下了日本人優勝的首面獎牌（銀牌）。

而在『日本国語大辞典』中則舉了 1901 年 1 月 24 日『時事新報』「高等商業学校構内に於て、同校生徒と慶応義塾生との間にテニス試合の催しありたり」及『破戒』（1906）「運動場に庭球（テニス）する人の影も見えない」的例子。

(八)排球

『日本大百科全書』表示排球是 1908 年由前往美國考察體育的大森兵藏傳到東京 YMCA 的，但將之積極宣傳到日本全國的是 1912 年由美國 YMCA 派至日本的 F. H. Brown。1927 年日本設立「日本バレーボール協会」（JVA，當時稱作「大日本排球協会」），同時期在菲律賓、中國舉辦的極東選手權大會（1913～1934 年）上將排球列為正式比賽項目，因而發展成為一項競技的體育項目。

(九)8 種球類運動傳入日本的整理

整理前述 8 種球類傳入日本的狀況(表 1)可以發現棒球傳入的時間最早,相對地,手球和羽毛球在日本發展的時間較短。而這些球類傳入日本大多受到美國的影響。這些歷史的脈絡自然影響了這些球類運動相關的日文用語。

表 1 8 種球類傳入日本的概況

球類名稱	傳入日本的時間	概要
1. 羽毛球	1921 年左右	YMCA 名譽主事從美國渡假返回日本,將美國 YMCA 捐贈的羽毛球用具交給橫濱 YMCA 體育主事広田兼敏。
2. 棒球/壘球	1872 年	東京第一大學區第一番中學(現在的東京大學)之美籍教師 Horace Wilson 將棒球傳入日本。
3. 籃球	1908 年	由畢業於國際 YMCA training school 的大森兵藏於 1908 年傳到東京 YMCA 等處,但大森在籃球運動的普及發展上並沒有留下太多事蹟,同年北美 YMCA 同盟派遣 Franklin H. Brown 至日本,在神戶、大阪、京都、東京、橫濱等地介紹與指導籃球運動,是籃球在日本實質普及的契機。
4. 足球	1873 年	英國海軍少佐 Archibald Lucius Douglas 任東京築地海軍兵學寮教師時教學生玩足球。
5. 手球	1922 年	曾留學歐洲的東京高等師範學校的大谷武一教授在日本體育學會夏季講習會中首次介紹手球。
6. 桌球	1899 年有記錄,但推廣為 1902 年後	1899 年即有在日本岡山第六高校玩桌球的記錄,但桌球推廣到全日本則是在 1902 年東京高等師範學校教授坪井玄道留學英國返日時攜回的相關規則書籍及 10 組球具之後的發展。
7. 網球	1878 年	時任體育傳習所(之後的東京高等師範學校)美籍教師 George A. Leland 正式將網球介紹到日本。
8. 排球	1908 年傳入,1912 年積極宣傳	最初由前往美國考察體育的大森兵藏傳到東京 YMCA,但將之積極宣傳到日本全國的是 1912 年由美國 YMCA 派至日本的 F. H. Brown。

二、體育用語相關文獻

楊(2009)討論中國大陸的體育詞彙,其中提到體育術語中包含大量如「~球」、「~跑」、「~踢」、「~步」、「長~」、「反~」等的詞族,楊(2009:23)舉出 149 個「~球」詞語,這些跟「球」相結合的有名詞、動詞、形容詞、音譯詞和合成詞,構詞的類型廣泛;來源也很廣泛,這些詞有的是運動項目名稱,有些是運動的動作,有的是運動比賽規則;從詞根詞素表達意義來看,大多情況是採用本義表達。楊(2009:25-26)另指出屬球類運動的網球、排球、羽毛球、足球、籃球等之間都互相存在著許多同形異項詞

¹⁷，而體育術語中的同形異項詞是個數量巨大且分佈廣的特殊詞群。楊（2009：32）還表示體育詞在新詞語中具有豐富漢語詞彙系統的作用¹⁸。

劉（2016）討論排球、籃球、足球、棒球等四種球類運動詞語的文化色彩，並運用到華語教學上。劉（2016：147）認為每個地方會因當地文化背景不同而影響運動詞語在「專業用語」上相異的表現。劉（2016：22）指出中文運動詞語多半與外來翻譯有關，含多數的意譯詞及少部分的音譯詞，其中意譯詞的原則不出「中文固有用法」¹⁹和「與該項運動相關的語詞」的兩個原則。劉（2016：26）認為受日文影響的中文運動詞語正式名稱以棒球用語為多，排球用語則因為臺灣曾被日本統治過的關係有「因日文使用之漢字與中文在解釋上的漢字相同」的情況而直接使用，相較於多為意譯詞的正式名稱，尤其多為使用日文發音的音譯行話²⁰。劉（2016：67-68）整理文獻說明：漢語吸收外來詞主要有五種方式，「一是轉寫，即音譯，如『咖啡』（英文 coffee）；二是在轉寫的借詞後加一個『指類名詞』表明屬性，如『保齡球』（英文 bowling），『球』即是屬性；三是半音半意譯式，即將原借詞（主要是複合詞）的一部分按讀音轉寫，另一部份則用意譯，如『迷你裙』（英文 mini skirt）；四是意譯組合，即將原借詞的組成部分分別按語義寫成漢字，然後照漢語構詞法把它合成新詞，如『足球』（英文 foot ball）；五是純粹的意譯，是一種根據原借詞所指稱的概念內容而用漢字組合的新詞，如『小提琴』（英文 violin）」。

上述五種方式吸收的外來詞以意譯方式最多，其次是半音半意譯式與意譯組合，再來是轉寫附加「指類名詞」式，最後才是純粹的轉寫式，對於運動詞語的專業術語則多採半音半譯處理。

有關日文體育用語的研究不多，少數如2006年12月『日本語学』中的「スポーツのことば今むかし」、2008年8月『日本語学』中的「放送でのスポーツのことば—外来語の扱いを中心に」、「新聞でのスポーツのことばの扱い」、「テニスのことば—スポーツのことばとその背景」、「水泳競技のことば—温故知新・二題」、「陸上競技のことば—競技名を中心に」、「スポーツにおける「技（わざ）」—体操競技のことばを出発

¹⁷ 所謂同形異項詞是指詞形一樣，但出現在不同的運動項目中表現不同含義的詞。

¹⁸ 如原為體育用語的「出局」泛化到一般用語中。

¹⁹ 即社會約定俗成的意義概念。

²⁰ 劉（2016：36）解釋所謂的「行話」即「口語化詞彙」，大多「口語化詞彙」來自音譯的外來語，是在經過與當地語言的結合後所發展出來的一種新詞彙，因此各地有自己的「口語化詞彙」，通常僅限於使用於該地區。劉（2016：38-39）並舉例說明口語化的中文詞彙多為「形象」、「概念」的說法，同時基於「運動比賽即戰爭」的性質，行話中不少帶有情緒性字眼的激烈誇張用法。

点として」等。此外尚有渡邊（2008）對 2006 年 FIFA 世界盃足球賽五場電視轉播中所使用的外來語的分析。王（2014）則討論臺灣棒球用語（尤其是源自日語的用語）的使用狀況。

另一方面，清水（2011）主張以外國人為對象的日語教育應不僅限於語言，還應包含日本社会、文化、思考模式等教育，其中清水（2011）認為體育是文化的縮影，透過體育可以了解該地的社会與文化。此點與劉（2016）的觀念相仿。

齋藤（2008）以柔道用語為基礎，論述世界的柔道家如何使用他們之間的共生語言，找出變容日語的特徵。

齋藤・石本・木村・後藤・告・吉岡（2016）介紹巴西、蒙古、沙烏地阿拉伯等世界各國到訪日本的柔道教練與日本學生語言交換（Language exchange）的狀況。

清水（2014）則基於東京奧運並非單純僅止於體育運動，還關涉到經濟、觀光等諸多面向，因此呼籲日語教育界應積極與東京奧運做各方面的連結，尤其認為應開發包含觀賞（東京）奧運的觀光客等能夠使用的日語教材²¹。

王（2019）調查 1997 年 1 月 1 日～2018 年 10 月 31 日間《聯合報》對於預定於 2020 東京奧運舉辦的 33 項比賽項目被報導的次數，同時詢問 236 位臺灣的大學生及 28 位專精體育的臺灣人他們「感興趣的體育項目」、「曾經參與過或知道了解的體育項目」及「要知道相關日語的體育項目」，結果得知游泳、田徑、羽毛球、棒球/壘球、籃球、自行車、足球、桌球、網球、排球等居於上位。另外，王（2019）實際試做了桌球單元的體育日語教材，並擬擴大開發更多體育項目的單元。

由以上的文獻可知，雖有諸多學者表示體育用語研究的重要性，但實際的研究成果不多，研究方向與本研所欲解決的「尋找中日兩語體育相關用語對應脈絡」課題關聯性不高；在對照翻譯層次上，異語言間的同形語或音譯語應該對翻譯造成的困擾相對較少，而如楊（2009：25-26）指出的，同一語言在不同球類用語間交叉存在很多的同形異項詞，這不啻是增加了翻譯的難度，但楊（2009）的研究範圍僅限於中國大陸使用的中文，因此限制了其應用價值。

參、研究架構與方法

²¹ 清水（2014：23）。

誠如本研究主題所示，本研究為球類運動用語之中日對照研究，希望透過球類運動中日用語的剖析，整理出中日兩語間在球類運動用語上的特徵，及翻譯上應注意的事項²²，以彌補球類運動用語中日互譯可資參考資料匱乏的現況，研究成果可為日語教育及以日本人為對象的中文教育之用，並希望對兩國人在實際的體育交流活動及觀賞體育賽事等時有所幫助。

本研究主要以中文為出發，因此先從臺灣的國、高中體育課本中選出各體育項目的用語²³，再將各用語逐一翻譯成日文。另一方面，如前節（「各種球類運動傳入日本小史」）所示，球類運動多由英美傳入日本，因此本研究亦將依前述方法選出之體育用語逐一翻譯成英文。翻譯的過程及詞語重要與否的判定除參考既有課本及辭典外，亦委請專家指導。最終再進行體育用語的中日對照討論，討論的方向含各球類運動間共同的用語、多義語、僅單一球類運動中使用的詞語等。主要進行的研究流程架構如圖 1。

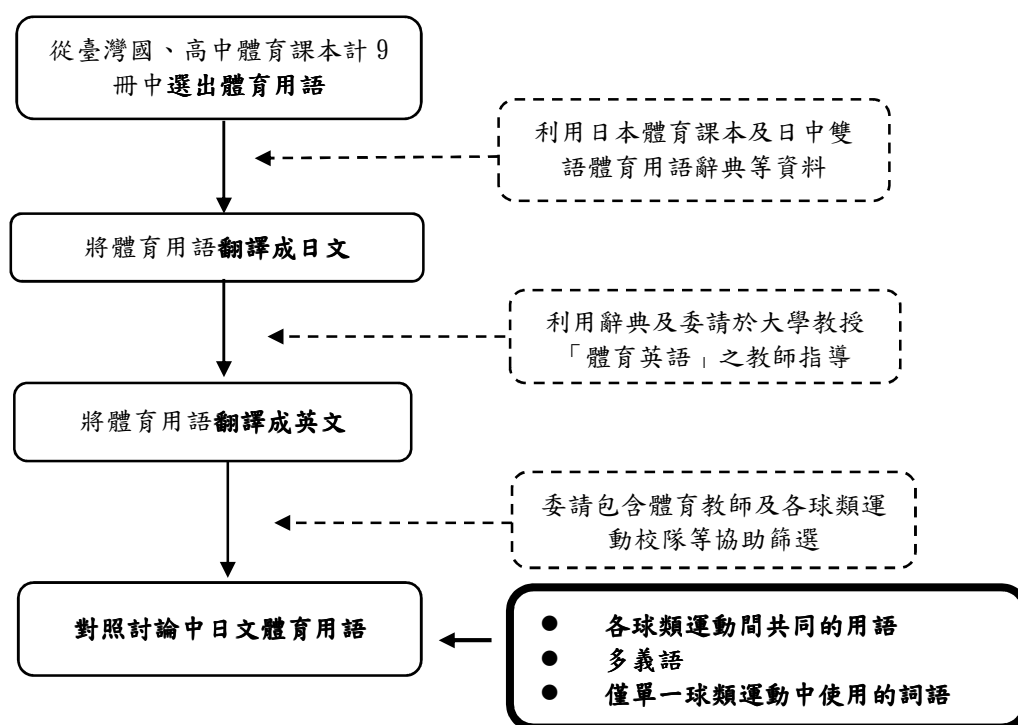


圖 1 球類運動用語之中日對照研究流程架構

²² 譬如克服翻譯上難點的方法等。

²³ 臺灣目前施行的 12 年國民基本教育含國、高中各 3 年，課本需經教育部審定。

肆、臺灣國、高中體育課本內介紹的球類運動

臺灣的體育課本基本上以相當大的篇幅對各項體育項目逐一就相關規則等做主題式的說明。本節首先整理出臺灣國、高中體育課本內介紹的體育項目。此次選用的臺灣國、高中體育課本為下列 9 本²⁴。

林正常・劉貴雲等（2008）《國中健康與體育課本 第一冊（1 上）》臺北縣：

康軒文教

林正常・劉貴雲等（2009）《國中健康與體育課本 第二冊（1 下）》。臺北縣：

康軒文教

林正常・劉貴雲等（2006）《國中健康與體育課本 第三冊（2 上）》。臺北縣：

康軒文教

林正常・劉貴雲等（2006）《國中健康與體育課本 第四冊（2 下）》。臺北縣：

康軒文教

林正常・劉貴雲等（2006）《國中健康與體育課本 第五冊（3 上）》。臺北縣：

康軒文教

林正常・劉貴雲等（2007）《國中健康與體育課本 第六冊（3 下）》。臺北縣：

康軒文教

林錦明主編（2010）《1701 體育（I）》。臺中市：信樺文化

林錦明主編（2010）《1702 體育（II）》。臺中市：信樺文化

林錦明主編（2011）《1703 體育（III）》。臺中市：信樺文化

上述臺灣國、高中體育課本內包含介紹的體育項目如表 2。

表 2 臺灣國、高中體育課本內包含的體育項目

體育課本		包含之體育項目
國中	一上	慢速壘球、籃球、排球、羽球、體適能、游泳、跑
	一下	桌球、羽球、棒球、籃球、排球、瑜珈、地板運動
	二上	登山、桌球、籃球、場邊啦啦隊、跳箱、慢速壘球、手球、足球、排球

²⁴ 國中為一學期使用一本，高中為一學年使用一本。

高中	二下	跳、排球、羽球、合球、籃球、心肺耐力、游泳
	三上	籃球、排球、手球、足球、棒球、肌力與肌耐力、鉛球、競技啦啦隊、武術
	三下	籃球、排球、桌球、羽球、創造性舞蹈、有氧舞蹈、游泳
	一年級	短距離跑、急行跳遠、地板運動、中國舞蹈、創造性舞蹈、國術—拳術、籃球、排球、桌球、羽球、手球、體適能、游泳、扯鈴、飛盤、柔道
	二年級	接力跑、擲標槍、地板運動、跳箱、中國舞蹈、創造性舞蹈、拳術、籃球、排球、羽球、桌球、手球、網球、棒壘球、體適能、游泳、扯鈴、飛盤、柔道
	三年級	田徑—中距離跑、田徑—推鉛球、體操—跳箱、中國舞蹈、創造性舞蹈、國術—棍術、籃球、排球、桌球、羽球、網球、棒壘球、合球、體適能、游泳、民俗運動—踢毽子、木球、跆拳道

由表 2 可知同一體育項目有時會出現在不同年級的體育課本內，其中出現最多的項目是籃球與排球（國一上、國一下、國二上、國二下、國三上、國三下、高一、高二、高三），其次依序是羽毛球（國一上、國一下、國二下、國三下、高一、高二、高三）、游泳（國一上、國二下、國三下、高一、高二、高三）、田徑（國一上、國二下、國三上、高一、高二、高三）、桌球（國一下、國二上、國三上、高一、高二、高三）、棒球/壘球（國一下、國三上、高二、高三）、手球（國二上、國三上、高一、高二）、足球（國二上、國三上）、柔道（高一、高二）、網球（高二、高三）²⁵，由此可知球類運動介紹的比例相當高，每本課本包含至少 4 種的球類運動。另一方面，體育教師在實際選用上也以球類運動為多²⁶。

將表 2 與 2020 年東京奧運的比賽項目比較，可以發現體適能、瑜珈、登山、啦啦隊、合球、心肺耐力、肌力與肌耐力、武術、舞蹈（創造性舞蹈、有氧舞蹈、中國舞蹈）、國術（拳術、棍術）、扯鈴、飛盤、踢毽子、木球等是臺灣的體育課本內有介紹但非 2020 年東京奧運的比賽項目（表 3 中「無」的項目）。

表 3 2020 年東京奧運比賽項目與臺灣國、高中體育課本內包含項目對照表

奧運項目 ²⁷	臺灣課本
1 游泳	國一（上）、國二（下）、國三（下）、高一、高二、高三
2 射箭	無
3 田徑	國一（上）、國二（下）、國三（上）、高一、高二、高三 ²⁸
4 羽毛球	國一（上、下）、國二（下）、國三（下）、高一、高二、高三

²⁵ 以下省略僅出現一次的。

²⁶ 劉・許・張（2014）對 142 位高中一年級的體育教師所做的調查顯示球類運動的使用率超過 8 成。

²⁷ 依 2020 年東京奧運官方網站（<https://tokyo2020.org/jp/games/sport/olympic/>）上列出之比賽項目排列（2019/5/6 查詢）。

²⁸ 含田徑—中距離跑、田徑—推鉛球、急行跳遠、接力跑、短距離跑、跑、跳、鉛球、擲標槍。

5 棒球/壘球	國一（下）、國三（上）、高二、高三
6 籃球	國一（上、下）、國二（上、下）、國三（上、下）、高一、高二、高三
7 拳擊	無
8 輕艇	無
9 自行車	無
10 馬術	無
11 擊劍	無
12 足球	國二（上）、國三（上）
13 高爾夫球	無
14 體操	高三
15 手球	國二（上）、國三（上）、高一、高二
16 曲棍球	無
17 柔道	高一、高二
18 空手道	無
19 現代五項	無
20 划船	無
21 橄欖球	無
22 帆船	無
23 射擊	無
24 滑板	無
25 攀岩	無
26 衝浪	無
27 桌球	國一（下）、國二（上）、國三（上）、高一、高二、高三
28 跆拳道	高三
29 網球	高二、高三
30 鐵人三項	無
31 排球	國一（上、下）、國二（上、下）、國三（上、下）、高一、高二、高三
32 舉重	無
33 摔角	無

由表 3 可知羽毛球、棒球/壘球、籃球、足球、手球、桌球、網球、排球是臺灣國、高中體育課本有介紹且為 2020 年東京奧運比賽項目的球類運動。

伍、各球類運動用語

本節先由前列 9 本臺灣國、高中體育課本中選出 8 項球類運動的詞語，再逐一翻譯成日文²⁹，由於日文大多的用語為外來語，所以亦附上英文，接著將 8 種球類運動用語依日文五十音順排列於同一表中，再檢視補齊各橫欄，藉此可以整理出各球類運動用語

²⁹ 主要參考文末「參考資料」所列之 17 種日文資料及第 1 項中文資料「吉林師範大學體育系（1981）《日汉体育词汇 日中スポーツ語辞典》中国人民体育出版社」。

的日中英三語的對應情形，也可篩選確認 8 種球類運動用語在同一語言中是否有多義詞（同形異項詞）、或哪一些詞語僅限某些球類運動使用。其中各球類運動用語日中英三語對照表可直接提供日中英三語體育教育使用。

為了檢驗經由上述方法篩選出來的球類用語的重要程度及正確性，本文作者於 2019 年 2 月中下旬請包含專精體育的 7 位人士進行問卷調查，請其就每一個詞語勾選他們認為該詞語是「重要」、「還好」或「不重要」，並指出其認為用詞或翻譯不妥適之處³⁰。綜合上述 7 位的意見就問卷內容做小幅修改後³¹，於 2019 年 2 月下旬至 6 月再擴大調查範圍至 14 人³²，結果蒐得羽毛球 67 語、棒球/壘球 85 語、籃球 109 語、足球 55 語、手球 64 語、桌球 60 語、網球 63 語、排球 83 語及其各自對應的日英語共 586 組（附錄例示）。

整理上述 8 種球類的日文用語可知，各球類用語中包含外來語成分的詞語佔了相當高的比例，分別是：羽毛球 62 語（92.5%）、棒球/壘球 61 語（71.8%）、籃球 106 語（97.2%）、足球 53 語（96.4%）、手球 58 語（90.6%）、桌球 56 語（94.9%）、網球 58 語（91.1%）、排球 81 語（97.6%）。相對地，日中同形同義的漢語僅有：羽毛球 8 語（11.9%）、棒球/壘球 25 語（29.4%）、籃球 6 語（5.5%）、足球 5 語（9.1%）、手球 7 語（10.9%）、桌球 5 語（8.3%）、網球 5 語（7.9%）、排球 4 語（4.8%）³³。日中同形同義漢語的稀少自然降低中日雙語的溝通效率，相對地（日文）外來語的高佔比則凸顯出在球類運動用語之中日對照的討論上英語所居之重要位置。

另外，楊（2009）中提到中文運動用語中存在如「～球」、「～跑」、「～踢」、「～步」、「長～」、「反～」等詞族的情形，在本次調查範圍內，因主要討論的是球類運動用語，所以的確蒐得許多「～球」的詞族，相對地亦有些許「～跑」、「～踢」、「～步」、「長～」、

³⁰ 問卷形式如文末「附錄」，內容為經前述方法查得之 8 種球類日中英相關用語五百餘組，以及受調者性別、年齡、職業、熟悉專精的球類運動、是否具體育相關資格（如某些體育協會認可之裁判資格等）之個人資料。

³¹ 刪去 6 位均覺得「不重要」的 4 組詞語及調整 1 足球用語的英文及桌球用語的中文。

³² 含大學及高中體育教師、具中華民國足球協會認可裁判資格的足球專精人士、大學體育系學生、以籃球專長進入大學就讀的體保生、大學桌球校隊且曾任桌球社社長的大學生、大學「體育英語」任課教師，及分屬四所學校羽毛球、籃球、足球、手球、桌球、網球等校隊隊員。另一方面，由於本研究的成果亦希望能提供一般人觀賞體育賽事之用，因此調查對象亦包含非體育專長的一般民眾。14 人中 1 位為日籍人士，1 位為日本華僑。

³³ 如棒球/壘球中文用語「投手」既可日譯作「投手」，也可稱作「ピッチャー」，因此會有包含外來語成分的棒球/壘球用語佔 71.8%，及日中同形同義的漢語棒球/壘球用語佔 29.4%，兩者加總超過 100% 的情形。

「反～」的詞語，但數量遠不及「～球」的詞語。

這些「～球」對應的日文未必包含「～ボール」，如桌球及網球中的“擊球”日文為「ストローク」；籃球中講的“罰球”，日文為「フリースロー」；足球中講的“自由球”、“角球”，日文分別為「フリーキック」和「コーナーキック」；棒球中講的“好球”，日文為「ストライク」；棒球、籃球、網球、排球等中講的“拋球”，日文為「トス」；棒球、手球的“運球”，日文為「ドリブル」等。而桌球、網球等中講的“切球”，日文為「カット」，雖然日文也有「ボールをカットする」的表現形態，但不太常見³⁴。這裡同時也可以看出比如像“切球”這種在中文裡已經是相當穩定的一個詞（既可當名詞亦可為動詞）³⁵，但在日文裡名詞是「カット」一個單語，動詞則可能用「ボールをカットする」的文節形態，甚至於不使用「ボール」，僅以「カットする」來呈現。這些日中表現的不同自然影響學習者的理解及翻譯。

以下分別整理日文及中文各球類運動用語間共通的用語、多義詞（同形異項詞）及僅單一球類運動中使用的詞語的情形。

一、各球類運動間共通的用語

各種球類運動間共通用語（同形同義語）有如：「選手」（“球員、選手”；player）、「バランス」（“平衡”；balance）、「ルール」（“規則”；rules）等。在日語教育或以日本人為對象的華語教育中若及早導入這類仿若體育用語中的基礎用語，應有助學習者對體育用語廣泛的認識及運用。

另外如「アンダーハンドサービス」在網球、排球中都是“低手發球”的意思，「イエローカード」在足球、手球、排球中都是“黃牌警告”的意思，「カットイン」在籃球、足球、手球中都是“切入”的意思，「キャッチ」在棒球、手球中都是“接球”的意思，「クロスステップ」在羽毛球、手球、桌球、排球中都是“交叉步”的意思，「ゴール」在足球和手球中都是“球門”的意思，「ゴールキーパー」在足球和手球中都是“守門員”的意思，「サイドステップ」在羽毛球、籃球、手球、排球中都是“側併步”的意思，「陣形」在手球和排球中都是指“陣型”，「スマッシュ」在羽毛球、桌球和網

³⁴ 本文作者查詢 1986 年至 2019 年 6 月 5 日間的『読売新聞』，僅查得桌球 2 例及網球 1 例。

³⁵ 《教育部重編國語辭典修訂本》。

球中都是“扣殺”，「スローイン」在籃球、足球³⁶、手球中是“擲界外球”的意思，「フックパス」在球籃、手球中是“勾傳”的意思，「レッドカード」在足球和手球中都指“紅牌退場”。

此外，在羽毛球、桌球、網球都有「ダブルス」（“雙打”）、「シングルス」（“單打”）及「フォアハンド」（“正手（拍）”）、「バックハンド」（“反手（拍）”），“球拍”都是叫「ラケット」。而籃球和手球中都有所謂的「3秒ルール」（“3秒規則”）等。

在日語教育上亦可優先導入上述較多球類共通使用的用語，有助學習者在習得某一詞語後運用在較多的球類運動中。

二、多義詞

楊（2009）將「詞形一樣，但出現在不同的運動項目中表現不同含義的」詞稱為同形異項詞，楊（2009：26）認為體育運動中大量的相似性運動項目及體育運動中大量的相似性動作是促使體育用語中產生同形異項詞的主要原因。而楊（2009）所謂的同形異項詞在日文的辭典裡多以多義詞的形態處理³⁷。此次蒐集的範圍中比如有以下這些³⁸。

「アウト」在羽毛球、籃球、足球、手球、桌球、網球和排球中都是指“出界”的意思，但在棒球/壘球中卻是指“出局”³⁹。

「ガード」在籃球中是指“後衛”，而在足球中則指“防守、盯人”。

「カット」在桌球、網球等中是指“切球”，但在棒球/壘球中可指“攔接”，而在籃球中可指“截球”⁴⁰。

「クリアー」在羽毛球中是指“長球、高遠球”，而在足球中則指“解圍”⁴¹。

「シュート」在籃球中是指“投籃”，在足球及手球中是指“射門”，但在棒球/壘

³⁶ 『デジタル大辞泉』（<https://kotobank.jp/word/%E3%82%B9%E3%83%AD%E3%83%BC%E3%82%A4%E3%83%B3-544135>）（2019/5/7 查詢）。

³⁷ 同一詞條下，分列多項的詞義。

³⁸ 居本次調查 586 組用語中的 8.2%。

³⁹ 『精選版 日本国語大辞典』（<https://kotobank.jp/word/%E3%82%A2%E3%82%A6%E3%83%88-24009%E7.B2.BE.E9.81.B8.E7.89.88.20.E6.97.A5.E6.9C.AC.E5.9B.BD.E8.AA.9E.E5.A4.A7.E8.BE.9E.E5.85.B8>）（2019/5/5 查詢）。

⁴⁰ 『精選版 日本国語大辞典』（<https://kotobank.jp/word/%E3%82%AB%E3%83%83%E3%83%88-2386>）（2019/6/7 查詢）。

⁴¹ 『デジタル大辞泉』（<https://kotobank.jp/word/%E3%82%AF%E3%83%AA%E3%82%A2-2969>）（2019/5/5 查詢）。

球中則為“自然曲線球”之意⁴²。

「セーブ」在棒球中是指“對勝利有貢獻的投手（記錄用語）”，而在足球中是指“（守門員）救球”⁴³，排球中亦使用「セーブ」，亦可中譯作“救球”，但由於排球沒有守門員，所以可以是任何球員的動作。

日文「送球」即為「ハンドボール」，而在如棒球/壘球中則指“傳球”⁴⁴。

「トス」在棒球/壘球中是指“拋球”，在籃球中指“（跳球時）拋球”，在網球中還有“挑邊（以擲硬幣或猜球拍正反等來決定場地或發球權等）”之意，在排球中則可指“托球”⁴⁵。

「ドリブル」在羽毛球中是指“（同一選手）連擊（兩次羽毛球）”，在排球中則指“（同一選手）連擊（兩次以上）”，均是屬於犯規的行為，但在籃球和手球中是指（合於規定的）“運球”⁴⁶，在足球裡則是“盤球”。

「ボール」在如排球等球類運動中是指“球”，但在棒球/壘球中則特指“壞球”。

在桌球、網球、排球等中「リード」指的是“領先”之意，但在棒球/壘球中指的是“離壘”⁴⁷。

另外，源自英語 assist 原意為「幫助」的「アシスト」⁴⁸，在籃球和足球中專指幫助自身隊伍得分的“助攻”，而在棒球裡則可以是“助殺”、“補壘”、“補接”等多種協

⁴² 『デジタル大辞泉』（<https://kotobank.jp/word/%E3%82%B7%E3%83%A5%E3%83%BC%E3%83%88-77957>）（2019/5/5 查詢）。

⁴³ 『デジタル大辞泉』（<https://kotobank.jp/word/%E3%82%BB%E3%83%BC%E3%83%96-5141%E3%83%87%E3%82%B8%E3%82%BF%E3%83%AB%E5%A4%A7%E8%BE%9E%E6%B3%89>）（2019/5/5 查詢）。

⁴⁴ 『大辞林 第三版』（<https://kotobank.jp/word/%E9%80%81%E7%90%83-552025%E3%83%87%E3%82%B8%E3%82%BF%E3%83%AB%E5%A4%A7%E8%BE%9E%E6%B3%89>）（2019/5/5 查詢）。

⁴⁵ 『大辞林 第三版』（<https://kotobank.jp/word/%E3%83%88%E3%82%B9-583622%E5%A4%A7%E8%BE%9E%E6%9E%97%20%E7%AC%AC%E4%B8%89%E7%89%88>）（2019/5/5 查詢）。

⁴⁶ 『精選版 日本国語大辞典』（<https://kotobank.jp/word/%E3%83%89%E3%83%AA%E3%83%96%E3%83%AB-586024%E7%B2%BE%E9%81%B8%E7%89%88%20%E6%97%A5%E6%9C%AC%E5%9B%BD%E8%AA%9E%E5%A4%A7%E8%BE%9E%E5%85%B8>）（2019/5/5 查詢）。

⁴⁷ 『デジタル大辞泉』（<https://kotobank.jp/word/%E3%83%AA%E3%83%BC%E3%83%89-149090%E3%83%96%E3%83%AA%E3%82%BF%E3%83%8B%E3%82%AB%E5%9B%BD%E9%9A%9B%E5%A4%A7%E7%99%BE%E7%A7%91%E4%BA%8B%E5%85%B8%20%E5%B0%8F%E9%A0%85%E7%9B%AE%E4%BA%8B%E5%85%B8>）（2019/5/5 查詢）。

⁴⁸ 『ダイビング用語集』（<https://kotobank.jp/word/%E3%82%A2%E3%82%B7%E3%82%B9%E3%83%88-424503>）（2019/6/2 查詢）。

助、輔助防守的狀況。

原指「目標、終點（線）」的 goal⁴⁹（ゴール），會因各種運動競技得分的方式不同而有不同的中文表現，如籃球的“籃框”、足球及手球的“球門”⁵⁰等。

源自 swing 的「スイング」因不同的球類運動揮舞使用的道具不同，中文在羽毛球、桌球、網球中稱作“揮拍”，在棒球中指“揮棒”，在足球中是“擺腿動作”，在排球中則為“擺臂”。

意指「旋轉、輪替」的 rotation，日文對應的外來語「ローテーション」用在羽毛球、棒球、籃球、桌球、網球、排球等中，但因各種球類運動的上場人數或規則等不同，中文有不同的表現，如羽毛球、桌球、網球中的「ローテーション」是指“雙打的輪轉移位”，棒球中的「ローテーション」是指“投手的替換順序”⁵¹，籃球中的「ローテーション」是指（防守時某球員去補位變成空檔的地方，另外一名球員再補位，如此形成的）防守上的“輪轉補位防守陣形”，排球中的「ローテーション」是指（具發球權的隊伍）各選手依順時鐘方向依次轉換位置的“輪轉”。

而「キック」（踢球；kick）在足球運動中是理所當然的行為，但在籃球和手球中卻是犯規行為。類似的情況還有如「ブロック」（阻擋；blocking）在籃球是違規，在排球則是正當的阻擋（對方的擊球）。

上述這些用語不論在日語或華語教育上，以及中日對譯上都需要特別注意。

三、僅單一球類運動中使用的詞語

本次研究的範圍內查得僅單一球類運動中使用的詞語有如足球用語的「アウトサイドキック」指的是“腳外側踢球”、「インサイドキック（踢球）」指的是“腳內側（踢球）”，「インステップキック」指的是“腳背（踢球）”，「ヘディング」指的是“頭頂球”；排球用語的「アタッカー」指的是“攻擊手”⁵²，籃球用語的「イリールユー

⁴⁹ Oxford English Dictionary Online

（<https://www.oed.com/view/Entry/79557?rskey=tCOUpe&result=1#eid>）（2019/6/1 查詢）。

⁵⁰ 賽跑、游泳等則指比賽最後的「終點、到達點」。

⁵¹ 『精選版 日本国語大辞典』

（<https://kotobank.jp/word/%E3%83%AD%E3%83%BC%E3%83%86%E3%83%BC%E3%82%B7%E3%83%A7%E3%83%B3-153129%E7.B2.BE.E9.81.B8.E7.89.88.20.E6.97.A5.E6.9C.AC.E5.9B.BD.E8.AA.9E.E5.A4.A7.E8.BE.9E.E5.85.B8>）（2019/5/5 查詢）。

⁵² 但音譯自 attacker 的「アタッカー」為日本特有的用法，英文稱作 spiker（『精選版 日本国語大辞典』）。

「スオブハズ」指的是“非法手部動作”，「ダנקシュート」指的是“灌籃”，「ポイントガード」指的是“控球後衛”，「レイアップシュート」指的是“上籃”；排球用語的「オーバーハンドパス」指的是“高手傳球”；而「安打」（“安打”）、「バント」（“（觸擊）短打”）、「犠牲バント」（“犠牲觸擊”）、「挟殺」（“夾殺”）、「盗塁」（或「スチール」）（“盜壘”）、「ベース」（或「塁」）（“壘包”）、「一塁」（“一壘”）、「二塁」（“二壘”）、「三塁」（“三壘”）、「本塁」（或「ホーム（ベース）」）（“本壘”）、「外野」（“外野”）、「外野手」（“外野手”）、「内野」（“內野”）、「内野手」（“內野手”）、「バッター」（或「打者」）（“打者”）、「バッターボックス」（“擊球區”）、「バット」（“球棒”）、「ピッチャー」（或「投手」）（“投手”）等僅用於棒球/壘球。

總體而言，棒球/壘球及籃球中較多僅在該單項球類運動中使用的用語，相對地羽毛球、足球、手球、桌球、網球、排球均屬用到「網」的運動，在球場的格局上也比較類似，因此彼此間都會用到的詞語會比較多。

陸、結語

經由本文以上對調查所得中日英 8 種球類用語共 586 組的分析討論，首先得知球類運動的相關日文用語中存在大量的外來語；相對地，中日同形同義語僅佔少數，其中又多侷限在棒球/壘球用語中。其次，中文「～球」對應的日語未必會以「～ボール」的形態呈現。另外，本研究整理出相當數量「詞形一樣，但出現在不同的運動項目中表現不同含義的」的同形異項詞（日文辭典中多列在同一語下不同釋義的多義詞處理）。

本研究的結果除可提供日語教育及華語教育使用之外，亦可增進臺日雙方在體育活動及訊息交流的品質，同時也對中日雙語在體育用語研究做出貢獻。

致謝：本文在英文譯語方面承蒙臺灣科技大學應用外語系陳獻中老師的指導，另外在各種球類用語的確認方面尚獲臺灣科技大學、臺灣大學、臺灣師範大學、國防醫學院、新興高中數位體育老師及各項球類運動校隊之協助，謹此銘謝。

典』

(<https://kotobank.jp/word/%E3%82%A2%E3%82%BF%E3%83%83%E3%82%AB%E3%83%BC-425228%E7.B2.BE.E9.81.B8.E7.89.88.20.E6.97.A5.E6.9C.AC.E5.9B.BD.E8.AA.9E.E5.A4.A7.E8.BE.9E.E5.85.B8>) (2019/5/7 查詢)。

參考文獻

中文

- 陳郁文，《赴日留學生異文化適應程度對其學習成就之影響探討——以阿德勒之文化適應五階段理論為中心》，科技部補助大專學生研究計畫研究成果報告，（2017）。
- 陳悅文譯，「調查顯示，台灣人最喜歡日本，最不喜歡中國」，《南方快報》，（2009/4/23），（http://www.southnews.com.tw/diplomacy/00_00/00051.htm），（2019/2/14 查詢）。
- 楊序，《現代漢語體育詞匯研究》，新疆師範大學人文學院漢語言文字學碩士學位論文，（2009）。
- 劉玉婷，《運動詞語的文化色彩與華語教學之應用——以四大球類動為研究對象》，政治大學華語文教學碩博士學程碩士論文，（2016）。
- 劉兆達·許玫琇·張富鈞，「高中體育教科書之教材項目及教材內容使用現況——以第一、二冊為例」，《美和學報》第33卷第1期、pp.106-126，（2014）。
- 「台灣人最喜歡的國家，第二名是日本，第一名你可能猜不到」，《風傳媒》，（2017/3/20），（<https://tw.news.yahoo.com/%E5%8F%B0%E7%81%A3%E4%BA%BA%E6%9C%80%E5%96%9C%E6%AD%A1%E7%9A%84%E5%9C%8B%E5%AE%B6-%E7%AC%AC%E4%BA%8C%E5%90%8D%E6%98%AF%E6%97%A5%E6%9C%AC-%E7%AC%AC-%E5%90%8D%E4%BD%A0%E5%8F%AF%E8%83%BD%E7%8C%9C%E4%B8%8D%E5%88%B0-013000292.html>），（2019/2/14 查詢）。
- 教育部「107學年度大專校院一覽表」，（<https://ulist.moe.gov.tw/>），（2019/6/15 查詢）。
- 108學年中等以上學校運動成績優良學生升學輔導委員會，（<http://issport.camel.ntupes.edu.tw/front/bin/ptdetail.phtml?Part=12080001&Rcg=2>），（2019/1/31 查詢）。
- 《教育部重編國語辭典修訂本》（<http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/>），（2019/6/6 查詢）。

日文

- 王沛宇，『台湾における日本語からの借用語研究——野球用語を例に——』，銘傳大學応用

- 日本語学科修士論文，(2014)。
- 王敏東，「台湾におけるスポーツ日本語教材の開発について」，『日本学刊』第22号、pp. 32-48，(2019)。
- 小西いずみ，「スポーツにおける「技(わざ)」—体操競技のことばを出発点として」，『日本語学』27(9)、pp. 4-11，(2008)。
- 齋藤孝滋，「共生言語としての柔道用語をもととした変容日本語の特徴—世界マスターズ柔道選手権大会とフェリス女学院大学講道館日本語教育ボランティアの参与調査をとおして—」，『言語文化と日本語教育』35、pp. 97-100，(2008)。
- 齋藤孝滋・石本桃子・木村奈々子・後藤可夏・告明音・吉岡希光，「第21回講道館日本語教育ボランティア実施報告：世界の柔道コーチの皆さんとの双方向的な言語文化教育活動」，『多文化・共生コミュニケーション論叢』11、pp. 119-125，(2016)。
- 塩田雄大，「放送でのスポーツのことば—外来語の扱いを中心に」，『日本語学』27(9)、pp. 64-71，(2008)。
- 島津暢之，「新聞でのスポーツのことばの扱い」，『日本語学』27(9) pp. 52-63 (2008)。
- 清水泰生，「スポーツのことば今むかし」，『日本語学』25(14)、pp. 18-35，(2006)。
- _____，「スポーツと日本語教育」，『日本語教育方法研究会誌』(18)2、pp. 18-19，(2011)。
- _____，「東京オリンピック2020と日本語教育」，『日本語教育方法研究会誌』(21)1、pp. 22-23，(2014)。
- 清水将，「戦術アプローチにおけるゲーム修正の論理に関する検討—球技の分類論と発達史を誇張の視点として—」，『岩手大学教育学部研究年報』77、pp. 1-16，(2018)。
- 田中彰，「水泳競技のことば—温故知新・二題」，『日本語学』25(14) pp. 22-34 (2008)。
- 中東靖恵，「テニスのことば—スポーツのことばとその背景」，『日本語学』27(9)、pp. 36-50，(2008)。
- 鍾水兼貴，「陸上競技のことば—競技名を中心に」，『日本語学』25(14)、pp. 12-20，(2008)。

渡邊ゆかりゆかり「サッカー中継で用いられる外来語」『広島女学院大学日本文学』
18、pp.1-38、(2008)。

「目標数倍増！ 2020 年来日外国人観光客数「4 千万人台」に設定へ」『産経新聞』，
(2016/3/8)，

(<https://www.sankei.com/politics/news/160308/plt1603080003-n1.html>)

(2018/11/8 査詢)。

『訪日ラボ』，(<https://honichi.com/visitors/asia/taiwan/>)，(2019/2/14 査詢)。

オリンピック競技一覧，(<https://tokyo2020.org/jp/games/sport/olympic/>)，

(2018/11/1 査詢)。

『コトバンク』(<https://kotobank.jp/>)。

『Japan Knowledge』(<https://japanknowledge.com/library/>)。

『読売新聞』ヨミダス歴史館 (<https://database.yomiuri.co.jp/rekishikan/>)。

英文

Oxford English Dictionary Online，(<https://www.oed.com/>)。

參考資料

中文

吉林師範大學體育系，《日汉体育词汇 日中スポーツ語辞典》，中国人民体育出版社，（1981）。

林正常・劉貴雲等，《國中健康與體育課本 第三冊（2上）》，臺北縣：康軒文教，（2006）。

_____，《國中健康與體育課本 第四冊（2下）》，臺北縣：康軒文教，（2006）。

_____，《國中健康與體育課本 第五冊（3上）》，臺北縣：康軒文教，（2006）。

_____，《國中健康與體育課本 第六冊（3下）》，臺北縣：康軒文教，（2007）。

_____，《國中健康與體育課本 第一冊（1上）》，臺北縣：康軒文教，（2008）。

_____，《國中健康與體育課本 第二冊（1下）》，臺北縣：康軒文教，（2009）。

林錦明主編，《1701 體育（I）》，臺中市：信樺文化，（2010）。

_____，《1702 體育（II）》，臺中市：信樺文化，（2010）。

_____，《1703 體育（III）》，臺中市：信樺文化，（2011）。

日文

小倉修一，『改定版 スポーツ用語辞典』，三修社，（2011）。

大修館書店編集部『観る前に読む大修館スポーツルール 2018』，大修館書店，（2018）。

全日本子どもスポーツ連盟，『低学年からのスポーツ・ルール①野球・ドッジボール・バレーボール』，汐文社，（2014）。

_____，『低学年からのスポーツ・ルール②サッカー・バスケットボール・ラグビー』，汐文社，（2015）。

_____，『低学年からのスポーツ・ルール③テニス・バドミントン』，汐文社，（2015）。

ン・卓球』，汐文社，(2015)。

_____，『低学年からのスポーツ・ルール④柔道・剣道・相撲・
空手』，汐文社，(2015)。

高石昌弘等，『最新保健体育』，大修館書店，(2002)。

高橋健夫・品田龍吉・小澤治夫他，『ステップアップ高校スポーツ 2014』，大修館書店，(2014)。

『新編新しい保健体育学習ノート 2』，東京書籍，(2017)。

日本オリンピック・アカデミー監修，『オリンピック・パラリンピック大百科 7 オ
リンピック競技完全ガイド』，小峰書店，(2016)。

_____，『オリンピック・パラリンピック全競技①陸上
競技 自転車競技 スケートボードほか 屋外競技 複合競技』，ポプラ社，
(2018)。

_____，『オリンピック・パラリンピック全競技②水泳
カヌー サーフィンほか 水上競技』，ポプラ社，(2018)。

_____，『オリンピック・パラリンピック全競技③体操
レスリング 柔道ほか 屋内競技・格闘技』，ポプラ社，(2018)。

_____，『オリンピック・パラリンピック全競技④サッ
カー バレーボール テニスほか 球技・ターゲットスポーツ』，ポプラ社，
(2018)。

_____，『オリンピック・パラリンピック全競技⑤スキ
ー スケート カーリングほか 冬季競技』，ポプラ社，(2018)。

林雅人監修，『ラグビー上達テクニック』，実業之日本社，(2010)。

和唐正勝・高橋健夫他，『最新高等保健体育』，大修館書店，(2014)。

Ball Sport Vocabularies in Chinese and Japanese

LI, Wen-lin

Undergraduate Student, Department of Business Administration,
National Taiwan University of Science and Technology

LI, Jing-yi

Undergraduate Student, Department of Applied Foreign Language,
National Taiwan University of Science and Technology

WANG, Ming-tung^{*}

Professor, Department of Applied Foreign Language,
National Taiwan University of Science and Technology^{*}

Abstract

This study discusses the Chinese and Japanese vocabularies of eight different ball sports which are included in 2020 Tokyo Olympic Games. The words were picked up from textbooks of physical education of junior and senior high schools in Taiwan. The results reveal that there are plenty of loan words from English in Japanese ball sport words, while Chinese and Japanese vocabularies of baseball and softball share more identical Chinese words compared to other ball sports. The word “ball” is not translated in Chinese to Japanese translation; besides, there are polysemous words in Japanese vocabulary. The study provides a translation of Chinese and Japanese ball sport vocabularies for physical education majors, and it also provides information for Chinese and Japanese who are interested in sports in different cultures.

Keywords: Olympics, JSP, loan words, polysemy (multi-meaning word)

球技運動用語の中日対照研究

李玟霖

台湾科技大学経営学科 学部生

李靖誼

台湾科技大学応用外国語学科 学部生

王敏東*

台湾科技大学応用外国語学科 教授*

要旨

本研究では、台湾の中学高校の体育教材から 2020 年の東京オリンピックに含まれる球技種目 8 つの重要用語を選択し、中国語と日本語の観点からそれぞれの球技種目の重要用語について論じてみた。

その結果、日本の球技種目の重要用語には外来語が多く含まれていることが分かった。そのような中で野球やソフトボールの用語には比較的多くの漢字語が使われており、日中同形同義語もあった。しかし中には、中国語では「～球」と表現されているのに日本語に翻訳すると「～ボール」の形をとらない用語も多く存在した。また、中国語日本語の両方とも、違う競技種目に同じ用語が使用されていることが多いが、そのような用語の中にはスポーツによって違う意味として使用されていることがあった。

本研究は、体育学科の学生に、専門とする競技にかかわる中国語もしくは日本語の学習教材を提供したり、日本と台湾のスポーツ愛好者同士が、相手国の競技用語を身に付けることにより国や言語の壁を越えてスポーツに関する情報を交換し、国際交流のきっかけを作ったりすることを視野に入れている。

キーワード：オリンピック、専門日本語、外来語、多義語

附錄 8 種球類運動用語日中英三語對照表例示⁵³

羽毛球	棒球/壘球	籃球	足球	手球	桌球	網球	排球
アウト	アウト	アウト	アウト	アウト	アウト	アウト	アウト
界外	出局	出界	出界	球出界；罰出場	出界	出界	出界
out	out	out	out	Out	out	out	out
	アウトサイド	アウトサイド			アウトサイド	アウトサイド	
	外角	外線			界外（球）	界外（球）	
	outside	outside			outside	outside	
			アウトサイドキック				
			脚外側踢球				
			outside kick				
	アシスト	アシスト	アシスト				
	助殺；補壘；補接	助攻	助攻				
	assist	assist	assist				
							アタッカー
							攻撃手
							attacker/ spiker
	あんだ 安打						
	安打						
	hit						
	アンダースロー						
	低手拋傳						
	underhand throw						
(以下省略)							

⁵³ 各欄依該球類之日語、中文、英語順序排列。

